

LEM

7. Agosto/Agst 2011



Bersntoler Kulturinstitut
Istituto Culturale Mòcheno



**DER SITZ
VAN KULTURINSTITUT
KIMMP GAGREASERT**

Sport en Bersntol

**Der Verein
der Sprachinselfreunde**

FEUERNACHT

La "Notte dei fuochi" tra 11 e 12 giugno 1961

**Concorso
Schualer ont student
2010/2011**

**L'acquisizione del tedesco
da parte dei bambini mòcheni**

**ENRICO PRUNER:
Una vita per l'Autonomia**

Der Nono Franz

Editore

Bersntoler Kulturinstitut/Istituto Culturale Mòcheno

Direttore responsabile

Loris Moar

Coordinatore editoriale

Roberto Nova

Comitato di redazione

Franco Cortelletti; Lorenza Groff; Stefano Frenez; Claudia Marchesoni; Manuela Pruner; Leo Toller

Sede redazione

I - 38050 Palù del Fersina - Località Tollerì 67
Palai en Bersntol/Palai im Fersental (TN)
Tel. +39 0461 550073 - Fax +39 0461 540221
e-mail: kultur@kib.it
www.bersntol.it

Autorizzazione del Tribunale di Trento n. 1963 del 29.07.2008

Progetto grafico

Roberto Nova

Composizione e impaginazione

Roberto Nova

Stampa

Tipografia Alcione - Lavis (TN)

Con il patrocinio di:



Sommario

	2	Editoriale
	4	Der sitz van Kulturinstitut kimmp gagreasert Leo Toller
	6	<i>Sport en Bersntol</i> Leo Toller
	12	<i>Der Verein der Sprachinselfreunde</i> Dr. Ingeborg Geyer
	16	<i>Feuernacht</i> La “Notte dei fuochi” tra 11 e 12 giugno 1961 nel percorso del secondo Statuto di Autonomia. Prima Parte Stefano Frenez
	22	Concorso schualer ont student 2010/2011 Manuela Pruner
	26	L'acquisizione del tedesco da parte dei bambini mòcheni Manuela Pruner
	30	Enrico Pruner: una vita per l'Autonomia Lorenzo Baratter
Rubriche	34	Ólta kuntschòftn: Der Nono Franz Patrizia Bocher
	38	Tovl
	39	Post
	40	S Bersntoler Rachl Hannes Pasqualini

EDITORIALE VOURSTELL

15° CENSIMENTO GENERALE DELLA POPOLAZIONE

Care Lettrici e Lettori, Valligiani, a breve in Italia ci sarà il 15° Censimento generale della popolazione e delle abitazioni. Censimento che, in provincia di Trento, sarà seguito dal Servizio Statistica della Provincia autonoma di Trento.

Nei Comuni saranno istituiti gli uffici Comunali di Censimento, cui sono affidate le operazioni di rilevazione sul campo.

L'undici marzo 2011 presso la sede della Provincia, in piazza Dante, si è riunita la Conferenza delle Minoranze per valutare i diversi aspetti concernenti il prossimo Censimento generale della popolazione, in particolare per programmare i risvolti attinenti alla tutela delle minoranze ladina, mòchena e cimbra.

Le norme di riferimento sono il decreto legislativo 16 dicembre 1993, n° 592 e successive modifiche, la legge-quadro nazionale 15 dicembre 1999, n. 482 (Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche) e, infine, la legge provinciale 19 giugno 2008 n. 6, che all'art. 5 cita testualmente:

La provincia promuove, su tutto il territorio e nel rispetto delle norme statali materia di statistica, il rilevamento della consistenza numerica, della dislocazione territoriale e della situazione sociolinguistica delle popolazioni ladina, mòchena e cimbra, anche ai fini di valutare e migliorare l'efficacia delle politiche di tutela, di valorizzazione e di sviluppo delle popolazioni medesime.

Sulla base di tale normativa inoltre, gli atti pubblici destinati alla generalità dei cittadini per il rilevamento del 15° Censimento Generale della Popolazione, sono redatti in lingua italiana seguita dal testo in lingua ladina, mòchena o cimbra. Da quanto evidenziato emerge che il censimento nei Comuni di minoranza linguistica comporta un'organizzazione più complessa e con modalità operative più specifiche. Per il censimento saranno incaricati dei coordinatori comunali e dei rilevatori che dopo una corretta formazione dovranno svolgere la rilevazione secondo modalità e tempi disposti dall'ISTAT. In ogni Comune sarà istituito l'ufficio del censimento, presso i propri uffici anagrafici. Tutti i cittadini possono rivolgersi presso questi uffici per qualsiasi tipo d'informazione.

La data d'inizio della rilevazione per la nostra realtà è il 9 ottobre e la fine è fissata al 31 dicembre 2011.

Il servizio Statistica darà diffusione dei primi risultati per la provincia e comuni entro il 31 marzo 2012, la pubblicazione in Gazzetta Ufficiale della popolazione legale per Comune avverrà entro il 31 dicembre 2012, mentre la diffusione dei dati definitivi in Italia avrà luogo entro il 31 maggio 2014.

Nel Censimento precedente, quello del 2001, grazie alla legge provinciale allora vigente n. 4 del 1999, sono stati rilevati diversi dati anche in merito alle lingue di minoranza ladina, mòchena e cimbra. Sono emersi, nonostante la distribuzione dei moduli

Moar Loris
Direttore Responsabile



Da sinistra: il direttore dell'Istituto culturale mòcheno Franco Cortelletti, il presidente e sindaco di Frassilongo Bruno Groff, il vicepresidente e sindaco di Palù Loris Moar e il sindaco di Fierozzo Luca Moltre nel corso di un incontro pubblico lo scorso 15 giugno.

Va de tschenket sait: der viarer van Bersntoler Kulturinstitut Franco Cortelletti, der president ont pirgermoaster va Garait Bruno Groff, der zboate president ont pirgermoaster va Palai Loris Moar ont der pirgermoaster va Vlarotz Luca Moltre en an offetn trèff as de 15 van prochet.

e la divulgazione del censimento non sia stata eseguita alla perfezione su tutto il territorio provinciale, dati molto interessanti sulla consistenza e sulla dislocazione territoriale della popolazione di lingua ladina, mòchena e cimbra. Non voglio certo entrare nei dettagli della statistica rilevata che è molto ampia e complessa, anche se il confronto dei dati disponibili del 2001 si poteva riferire solo all'anno 1993, anno in cui ogni singolo comune ha provveduto a raccogliere informazioni in merito all'uso della lingua mòchena.

Grazie al contributo di ciascuno di noi, i dati concernenti il censimento del 2011 saranno sicuramente molto più credibili e, ci auguriamo, rispecchieranno la realtà per quanto concerne la conoscenza e l'uso della lingua mòchena nella nostra provincia.

Luglio 2011

DE GENERAL ZEIL VAN 2011

En de mu'netn as gea' va schanmikeal as schantandrea van 2011 bart se hòltn en gònz Balschlònt de 15. zeil van familie, van pahalter ont van òrbetn, as balsch "Censimento generale" ont as ber biar "General zeil" hoasn meichetn. Do en Trentin, abia as schoa' en 2001 gatù kemmen ist, bart derzua de zeil va de lait as zuakearn en de sprochminderhaitn aa gamòcht kemmen ont asou òlla bar ber ins meing abia bersntoler aa ogem.

Ber hoffen as òlla Ir bersntoler - ont s ist gleich benn ir nou en Tol steat oder benn ir schoa' vour lònge zait vortgea' gamiast hot, benn Ir vort gahairetet sait oder gor vort as de bèlt kemmen sait - teat aupasn en doi formular as pet de zeil tschickt kimmp. S ist bichte as Ir en ausvilln pet datn as hèlven kennen za trong envire de inser sproch ont de inser kultur: Ir kennt Enk denken as ver de amministrazionien ont ver de politik ist s fundamental za bissn abia as se de lait hearn ont abia as se u'punftn sai' en de sai' sprochminderhait.

Benn as de datn pakòntt gem kemmen, bar ber gearn as de doin saitn bissn mòchen abia as gòngen ist.

Vergèlts gott vouraus en òlla!

(Tèkst as bersntolerisch: Leo Toller)

Leo Toller

Kulturreferent van BKI

DER SITZ VAN KULTURINSTITUT KIMMP GAGREASERT

Abia as zoang de pack as òlbe en òlla de vrain platz - en pòrtek, en de keirecher, en de omtn - galeikt kemmen, der sitz van Kulturinstitut en Palai hòt noat va mear plòtz.

Haier ist probiart kemmen za mòchen an ausstell aa, de sèll as de krumer, ont nou a vòrt hòt men tsechen as der plòtz ist kloa'.

Ber as dora en de bibliotek geat za lesn an moment eppes oder za laichen a puach, kònn sechen abia as do aa plòtz ver de piacher ont ver de òndern sòchen abia dokteròrbetn, de òrbetn van studentn, de foto, de stelln za meing eppes en internet aa suachen ont asou envire òlbe enger sai'.

S ist koa' bunder, der sitz en Palai ist en 1995 paroaat gaben ont semm de u'stelltn sai' lai zboa gaben ont s hòt nou koa' museum gahòp. Hait de u'stelltn sai' vinva ont de museen sai' drai.

De bibliotek enzbischn hòt vil naia sòchen derzua ont ver de museen prauchts aa vil òlta sòchen, strumentn, bèrkzaig ont asou envire as òlbe zòmmklaupt kemmen.

Enzbischn sai' mearer piacher aa gadruckt kemmen, òll jor kimm de zaitschrift Lem araus, der klender ont vil òrbetn kemmen van lait zua trong. Òlbe mear de lait sechen as s bichte ist za hòltn en de gschicht ont en de kultur va vriarer ont asou hèlven sa mit za raichern de pahalter ont de sòchen as de gònze gamoa'schòft raichern barn.

S hòt gor koa' lon, s Kulturinstitut hòt an garasch bo as de dinger derbail galeikt kemmen, ober s ist noat za meing hom an sicherern plòtz za meing òlls o'be leing.

Men mias dora nou eppes derzua song: mòchen ausstelln ist haizegento gònz bichte ver an museum ont òlla mias ber ens no en

sèll innrichtn. Bennis nèt hòt eppes as òll immerzn nai der enterèss ont der bunder aubeckt, kònn an museum schbar envire gea', bavai de lait as zuakemmen barn òlbe minder sai'. An ausstell, ganau glaich abia de òltn òrbetn as en summer òll jor vourstellt kemmen, kònn mithelven za mòchen as a sait mearer pakòntt gem sòchen as de gschicht, as de praich ont asou envire, as de ònder naia vremma lockn ont nou derzua zoang as de gamoa'schòft an groasn enterèss ont bichte rèchnet za tea' en hòltn.

Kurz zòk, ist s bichte za bissn:

- de bibliotek van Kulturinstitut hòt mear as 6.000 piacher ont bolten zaitschriftn va òndra sprochminderhaitn; men suacht za klaum zòmm òlls s sèll as as en Tol tschrim kimm;
- s hòt mear as 2.000 òlta retrattn ont nou souvle va naia, gamòcht en de leistn 20 jarde;
- de Mil en Oachlait, de Sog van Rindel ont iberhaupt der Filzerhof hom vil òlta sòchen drinn, ober vil òndra sai noat ont a toal hom ber en an privatn garasch;
- lai en de leistn jarde s Institut hòt 7-8 naia piacher arausgem, a toal ver de kinder aa ont van òlla hòt sn a toal as o'be galeik kemmen;
- en Institut ont en de Museen kemmen òll jor nèt minder va 20-25 gruppn (bus) va vremma as noat hom van an plòtz za meing se setzn ont velaicht eppes schaug oder lisnen oa's klòffen as de inser kultur aa;
- de vremen, familie oder lait aloa' aa, hearn de noat za meing mear verstea' ont asou suachen se an plòtz as dèster ist za informarn se ont va bo as se dora meing verstea' bo as ist za gea': ont der sitz van Institut ist ver en doi garo' rècht ver za meing pèsser en doi enkeing gea'.

Bar hoffen as en a zait kenn ber òlla de bersntoler ont de sai'na tschèlln en de baich van nai sitz u'nemmen!



Sport en Bersntol

Sportament

Lingue, sport e identità
Poza/Pozza di Fassa,
21 febbraio 2011

Leo Toller
Kulturreferent van BKI

*Liaba Bersntoleren ont Bersntoler,
ver en trèff as se gahòltn hòt en Fascha en hourneng,
hòn e gamiast klòffen as balsch, bavai de inser sproch
baret nèt gaben za verstea'. Ver dòs kimmpr der doi
tèckst as balsch gadruckt.*

Parlando del rapporto tra Bersntol/Valle dei Mòcheni e sport, vengono sicuramente in mente più che altro il trekking e lo sci alpinismo, cioè due attività oggi molto praticate. Ma praticate da chi? Certamente vi è anche qualche bersntoler, ma dalla Panarotta ai Kaserbisen, dalla Balkof ai monti che formano la parte più occidentale della catena del Lagorai, sono decine e decine gli escursionisti provenienti dal fondovalle, dalla città, dal vicino Veneto e dal Sudtirolo, soprattutto la domenica.

L'attrazione è naturalmente per le varie possibilità di percorsi e di discese che le montagne non troppo impervie offrono, per i boschi che si spingono fino dove la quota diventa impossibile e che quindi si diradano fino a diventare un tappeto che in basso nasconde gli ultimi *summerstelder*, le stalle estive, per la frequentazione, in crescita, ma sicuramente ancora non opprimente.

È forse conosciuta poi la stazione sciistica della Panarotta, cioè la montagna che funge da ultimo rilievo del cuneo che nella parte più meridionale separa la Valle dalla Valsugana e irride alle cittadine di Levico e di Pergine. Piccola stazione sciistica che perlomeno dagli anni '70 ha influito - e vedremo come - anche sulle pratiche sportive della Valle.

E per il resto?

Quali pratiche sportive vengono svolte? Quanti atleti vi sono?

Non sappiamo quante persone praticano sport, ma diversi bersntoler sono iscritti a società sportive del vicino centro di S. Orsola dove dal 1985 è attivo uno Sci Club e dal 2008 una società polisportiva, incentrata per ora sull'attività calcistica e nata in seguito alla costruzione del primo campo da calcio.



Inverno 2008
nei pressi della
cima Hoajoch a
Fierozzo/Vlarotz
(foto Fabrizio
Corn)

L'assenza di strutture sportive nei comuni mòcheni è dunque soltanto scalfita dalla pista "Rigolor" dell'area sciistica della Panarotta e sita nel comune di Frassilongo/Garait, da un anello di fondo in funzione da un lustro - neve permettendo - tra i comuni di Frassilongo/Garait e Fierozzo/Vlarotz e da un piccolo campo da calcio a Palù del Fersina/Palai en Bersntol.

Quindi nessuna struttura viene gestita e utilizzata da una società sportiva locale. Nessun corso per giovani atleti tranne i corsi di sci sulla Panarotta. Nessun atleta che abbia conseguito risultati sportivi di rilievo. Dovremmo concludere che non c'è amore per lo sport?

Come sempre, per capire i dati del presente, è necessario fare un passo indietro e cercare di far luce

sul passato recente, quando, attraverso una piccola indagine¹, sembra siano stati centrali gli anni '70, un momento di grande fervore e di spinta notevole del volontariato locale. In quegli anni si sono infatti svolte a Vlarotz e a Palai manifestazioni sciistiche che hanno coinvolto le tre principali discipline: lo sci da fondo, lo sci alpinismo e anche lo slalom. Iniziative fatte con mezzi rudimentali e praticamente senza risorse: si pensi all'utilizzo di una pista sull'ammasso di neve causato da una grossa slavina nel periodo tardo primaverile as Hardimbl oppure al motore riadattato di una Vespa per il traino a monte degli sciatori nei prati della zona del maso Slomper.

Tra i promotori troviamo appassionati della Valle che hanno preso contatto con gli sci magari durante il ser-

¹ Ringrazio per la loro estrema disponibilità e per le preziose informazioni sul tema Davide Froner di Roveda/Oachlait, Felice Rodler, Andrea Moltre e Lino Pintarelli di Fierozzo/Vlarotz, Luigi Toller e Livio Zoro di Palù/Palai e Miriam Brol di S. Orsola.



vizio militare, aiutati in ciò anche dall'entusiasmo con il quale si potevano seguire alla televisione le imprese di Gustav Thöni o le fatiche ciclistiche di Francesco Moser.

Nascono anche proposte di realizzare piccoli impianti sportivi, vengono invitati rappresentanti di società costruttrici, si portano le idee anche a Trento, ma poi tutto finisce.

Lo sviluppo è legato anche alla possibilità - seppur debole, ma molto più elevata di un tempo - di avere a disposizione un minimo di attrezzatura.

Gli sci venivano utilizzati almeno fin dalle Guerre mondiali, quando qualche vecchio paio era rimasto in Valle e poteva così venir imitato molto, ma molto artigianalmente. Ragazzi di 12-14 anni, magari con l'aiuto di un fratello o di un cugino più anziano, si costruivano ancora negli anni '60 rudimentali sci, torcendo delle assi e arrangiandosi alla bell'e meglio per fissarvi sopra degli attacchi, anche questi in legno, o con chiodi, perché non

vi erano viti a disposizione. Così si costruivano anche *de schneareaf*, cioè le racchette da neve, oggi tanto in voga ma allora utilizzate esclusivamente per necessità di spostamento, per far legna, per trasportarla magari al maso o per la caccia. Addirittura i ragazzi costruivano molto rudimentali biciclette di legno per percorrere qualche leggero pendio o qualche tratto di strada pianeggiante. Naturalmente, risulta difficile definire sportive nel senso odierno queste attività, si potrebbero collocare senz'altro più nel campo ludico-ricreativo le ultime, nell'ambito di un'economia silvo-pastorale le altre.

Niente impianti, niente associazioni e lo sport rimane legato alla pratica individuale, al singolo *bersntoler* che a più di trent'anni di distanza sente la necessità di praticare sport, di fare movimento, di intraprendere un'attività fisica che anche da noi sta diventando sempre più necessaria per combattere, il sovrappeso, la troppa attività sedentaria o il colesterolo.



Nel rapporto della comunità mòchena con lo sport, ci sembra di poter individuare tre fasi.

1^ fase: pre-sportiva, fino ai primi anni '70, dove sci, racchette da neve e biciclette non erano altro che mezzi e strumenti da lavoro o da trasporto;

2^ fase: ludico-sportiva, si realizzano piste rudimentali, si sperimentano gare, si promuove la realizzazione di impianti sportivi.

3^ fase, la fase attuale che vede tanta pratica sportiva, una rinata voglia di fare sport da parte di tanti giovani e anche la moltiplicazione del numero delle discipline sportive: innanzitutto sci, ma anche bicicletta (nelle due versioni, da strada e mountain bike), pattinaggio, calcio, nuoto, anche arrampicata (sta nascendo a Palai

un piccolo centro giovanile attrezzato) e pure pratiche come quella del parapendio.

In sostanza, come purtroppo ad esempio anche nello sviluppo economico, la Valle si è avvicinata con decisione alla pratica sportiva piuttosto in ritardo ed ora dovrà ancora compiere un certo cammino per colmare non tanto un deficit dal punto di vista propriamente sportivo, ma un cammino unitario di coesione, di condivisione di obiettivi e quindi - in ultima analisi - di rafforzamento della propria identità. L'auspicio è senz'altro quello di riuscire a coagulare maggiormente le forze e le risorse, creando non necessariamente forti società sportive, ma diversi punti di interesse sportivo che possano contribuire a coniugare attività agonistica e divertimento, che

consentano il raggiungimento di piccoli obiettivi con la voglia e la necessità di trovarsi, di discutere, ma soprattutto - ed è quello che ai nostri fini maggiormente interessa - di utilizzare la nostra lingua, *s bersntolerisch*. Pure il lessico ne può uscire rafforzato: solo un utilizzo costante ed intensivo del mòcheno da parte delle diverse generazioni, comprese quelle giovanili, anche nella pratica sportiva ne consentirà un arricchimento in forza di nuovi neologismi assolutamente indispensabili.

Da ultimo, ma, come spesso si dice, non per questo perché sia meno importante, preme segnalare anche

l'aspetto legato alla conoscenza del territorio che sport come lo sci alpinismo o la mountain bike favoriscono: conoscere il territorio significa innanzitutto frequentarlo e in un certo senso imparare il suo linguaggio, quale quello della sua denominazione. Nel momento in cui molti boschi e pascoli vedono una frequentazione locale in calo per la cessazione di parecchie attività silvo-pastorali e di pratiche boschive, questi sport possono almeno in parte supplire nel continuare a tramandare il ricco patrimonio toponomastico che la nostra civiltà ha costruito nel corso dei secoli.

Fotografie: Sopra e nelle due pagine precedenti, immagini di pionieri dello sci alpinistico sulle montagne della Valle, anni '50-'60. Foto Catullo Venzo

DER VEREIN DER SPRACHINSELFREUNDE

Dr. Ingeborg Geyer

Vorsitzende des Vereins der Sprachinselfreunde

Vorgeschichte

Das weit in den Südosten des gesamtdeutschen Sprachraums vorgeschobene Österreich war seit dem frühen Mittelalter idealer Ausgangspunkt für die Anlage von Siedlungen in umliegenden fremdsprachigen Gebieten. Schon um 1100 entstanden von Tirol aus die sogenannten zimbrischen Inseln der Sieben Gemeinden (*Sette Comuni*) im Osten Oberitaliens in der Provinz *Vicenza*, später der Dreizehn Gemeinden (*Tredici Comuni*) nördlich von *Verona*. Um 1200 wurden deutsche Siedlungen mit städtischem Kern in Böhmen und Mähren angelegt, wie *Budweis*, *Iglau*, *Brünn* und *Wischau*.

Ebenfalls um 1200 entstand die älteste bairisch-österreichische Außengründung in Nordwestungarn *Deutschpilsen/Nagybörzsöny*. Im 13. Jh. wurden die karnischen Siedlungen *Pladen (Sappada)*, *Zahre (Sauris)* und *Tischelwang (Timau)* geschaffen, im 14. Jahrhundert *Gottschee (Kocevje)* in *Unterkrain*, während in *Oberkrain* schon seit etwa 1200 deutsche Bauernsiedlungen

in *Zarz (Sorica)* und *Deutschrut (Rut)* bestanden, ganz zu schweigen von den großen Stadtsprachinseln wie *Laibach*, *Cilli* oder *Marburg*. Die letzten Außensiedlungen entstanden zur Zeit der Kaiserin *Maria Theresia* und *Josefs des II* in *Siebenbürgen* durch die Transmigration der evangelischen *Landler* aus *Oberösterreich*, *Steiermark* und *Kärnten*. (aus:

Maria HORNUNG - Siegfried KOGLER: Die altösterreichischen Sprachinseln. Forschung, Pflege und Dokumentation im „Verein der Sprachinselfreunde“. Wien 1992, S.5)

Die Bewohner dieser vorwiegend von den Grafen von *Görz* und den Patriarchen von *Aquilea* gegründeten Siedlungen standen trotz zum Teil größter Abgeschiedenheit mit den romanischen und slawischen Nachbarn in Kontakt. Sie haben ihre Sprache und Kultur aus *Tirol* und *Oberkärnten* in ihre neue Heimat mitgebracht, weitergepflegt und auch weiterentwickelt. Der Kultur- und Sprachkontakt hat sehr früh das Interesse der Volkskunde und Sprachwissenschaft geweckt. Bereits im Jahre 1849 veröffentlichte *Joseph BERGMANN* in *Wien* den ersten Aufsatz über die *Osttiroler Sprachinseln Pladen/Sappada* und *Zahre/Sauris* in *Karnien*. 1855 edierte er das „*Cimbrische Wörterbuch*“ aus dem Nachlaß von *Johann Andreas SCHMELLER* in der *Österreichischen Akademie der Wissenschaften*. Die ersten Tonaufnahmen über die Geschichte der *Zimbern* wurden 1912 in *Roana* aufgezeichnet.

Mit dem Beginn des 20. Jahrhunderts setzte die linguistische Erforschung der Sprachinseln an *Universität* und *Akademie* unter dem Wiener Gelehrten *Joseph SEEMÜLLER* ein. Im „*Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich*“ wurden von Anfang an

Sprachinselmundarten einbezogen als Zeugen älteren Lautstandes und früher Bedeutungsentwicklungen, aber auch jüngerer kontaktlinguistischer Entwicklungsprozesse.

Die Gründung des Vereins

Den Anstoß zur Gründung eines Sprachinselvereins gab Sektionschef *Dr. Josef RIEGER* vom Bundesministerium für Unterricht und Kunst. Für den neuen Verein wurde ein etwas umständlicher Titel gewählt: „*Verein der Freunde der von Österreich im Mittelalter besiedelten Sprachinseln*“. Die Einschränkung auf die mittelalterliche Besiedlung wurde in den Vereinsstatuten begründet:

Der Zweck des Vereins ist die auf wissenschaftlicher Grundlage beruhende Obsorge und Pflege der von Österreich aus im Mittelalter in Nachbarländern angelegten Bauernsprachinseln, in denen heute noch alt-österreichische Idiome als Haussprache erhalten sind. An der Spitze stehen hiebei die um 1100 von Westtirol aus besiedelten Sieben Gemeinden (Sette Comuni, Prov. Vicenza, Italien), die unfern um 1200 von dort aus mit neuem Zuzug aus Tirol angelegten Inseln Vielgereut (Folgaria) und Lafraun (Lavarone), die um 1280 mit Zuzug aus dem tirolischen Lechtal von den Sieben Gemeinden aus gegründeten Dreizehn Gemeinden (Tredici Comuni, Prov. Verona, Italien) und das im 16. Jh. von Lavarone aus gegründete Lusern (Luserna, Prov. Trient, Italien); sie gelten der Wissenschaft als „zimbrische Inseln“.

Die Aufgaben des Vereins

Die Statuten des Vereins halten im § 3 die Aufgaben fest:

§ 3 Mittel und Wege zur Erreichung des Vereinszweckes und -zieles:

Der Vereinszweck kann erreicht werden, indem die breite Öffentlichkeit besser als bisher

a. *vom Bestand und der Lebendigkeit und Lebensfä-*

- higkeit dieser Sprachinseln,*
- b. *über das Wesen der zimbrischen Sprache und der verschiedenen Dialekte,*
 - c. *über alle wichtig erscheinenden kulturellen Ereignisse im Leben dieser Sprachgruppen gelegentlich über Presse, Rundfunk und Fernsehen auf dem laufenden gehalten wird.*

Im besonderen ist damit verbunden

- d. *Förderung und Unterstützung des eigensprachlichen Schrifttums in diesen Siedlungen (Zeitschriften usw.),*
- e. *weitere Ausgestaltung und Erleichterung der Drucklegung von Unterrichtsbehelfen in der zimbrischen Dialektsprache in den Schulen der Sieben und Dreizehn Gemeinden sowie von Lusern und deren Wiederbelebung durch zu unterstützende Lehrkräfte,*
- f. *Förderung und Stützung bei der Errichtung von zimbrisch-tautschen Bibliotheken und Museen bzw. ähnlichen Einrichtungen in anderen Sprachinseln,*
- g. *die Bereitstellung von angemessenen Mitteln für wissenschaftliche Untersuchungen (Dissertanten an österreichischen Hochschulen, die sich mit der sprachwissenschaftlichen, historischen, kulturgeographischen oder volkskundlichen Erforschung der genannten Sprachinseln befassen).*
- h. *Die Erreichung des Vereinszieles soll aber auch durch eine enge internationale Fühlungnahme mit der*

aa. FUEV (Föderative Union Europäischer Volksgruppen) mit dem Sitz in Dänemark,

bb. A.I.D.L.C.M. (Associazione Internazionale per la DIFESA della Lingue e Culture Minacciate) (Vereinigung für die Verteidigung bedrohter Sprachen),

cc. NERC 71 „sur des problèmes régionaux“, Norwegen, angestrebt werden, die sämtliche auf internationaler Ebene ähnliche Ziele wie der „Verein der Freunde der im Mittelalter von Österreich aus besiedelten Sprachinseln“ verfolgen.



f. *Die Veranstaltung von Seminaren und Vorträgen.*

Der Verein sucht die Zusammenarbeit mit den örtlichen Kulturvereinen und wissenschaftlichen Institutionen, um die *Sprachforschung*, aber auch die *Sprachpflege* und die *Dokumentation* zu fördern und intensivieren.

Die **Sprachforschung** wird durch Betreuung und Förderung einschlägiger wissenschaftlicher Arbeiten in Zusammenarbeit mit universitären Einrichtungen und Initiativen in einzelnen Sprachinseln bzw. mit dem Sprachinselkomitee durchgeführt. Der Verein hat überdies eine wissenschaftliche Publikationsreihe ins Leben gerufen, die unter dem Titel „Beiträge zur Sprachinselforschung“ im Verlag des „Verbandes der wissenschaftlichen Gesellschaften“ bzw. seit 2000 im Verlag Präsenz in Österreich erscheint. Bis jetzt sind in der Reihe 20 Publikationen erschienen. Seit 10 Jahren findet jährlich eine „Sprachinseltagung“ in Wien statt, die sich thematisch jedes Jahr auf eine andere wissenschaftliche Problemstellung konzentriert.

Zum Zweck des Erfahrungsaustauschs sind in den letzten 5 Jahren auch

Wissenschaftler aus Ungarn eingeladen worden. Ein Desiderat der Sprachinselforschung ist die sprachwissenschaftliche Erforschung und Dokumentation der Namen. Familien-, Orts-, Flur-, Berg- und Almannamen als kulturelles Erbe können Einblick in die Besiedlungs- und Wirtschaftsgeschichte geben und zeugen auch vom Sprachkontakt. Sie sind bis jetzt noch zu wenig berücksichtigt und dokumentiert worden. Ein gemeinsames Projekt mit dem Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien wurde bereits diskutiert.

Die **Sprachpflege**: Neben der wissenschaftlichen Unterstützung ist auch die persönliche Kontaktaufnahme

mit den Bewohnern der Sprachinseln ein Anliegen des Vereins. Dies wird gefördert durch die jährlichen Exkursionen und den Besuch von Veranstaltungen der örtlichen Kulturvereine, Buchpräsentationen usw. Der Verein ist auch bemüht, immer wieder Gruppen nach Wien einzuladen oder Treffen der Sprachinselbewohner zu organisieren. Ein Höhepunkt in dieser Hinsicht war das im Oktober 1986 von Herwig und Maria Hornung in Lienz veranstaltete Sprachinseltreffen, zu dem rund 300 Vertreter aus 20 altösterreichischen Sprachinseln erschienen waren.

Ein ähnliches Treffen wird für 2012 geplant. Einzelne Publikationen, wie der 1980 erschienene Katalog einer vom Verein veranstalteten Ausstellung „Altösterreichische Sprachinseln in den Südalpen“ oder der zum Lienzener Treffen 1986 publizierte Führer von Maria und Herwig HORNUNG „Deutsche Sprachinseln aus Altösterreich“ geben auch den nicht in die Sprachforschung integrierten Laien Einblick in sprach- und kulturhistorischen Zusammenhänge. Auch die aktualisierte Neuauflage dieses sprachwissenschaftlichen Führers von 2007 ist bereits wieder vergriffen. Eine Neukonzeption dieser Broschüre ist in Arbeit.

Sehr früh hat es sich gezeigt, daß sicht- und greifbare **Dokumentation** der sprach- und kulturgeschichtlichen Zusammenhänge ein ganz wichtiges Fundament für die Vereinsarbeit ist.

Maria und Herwig Hornung haben im Kellergeschoß ihres Wohnhauses 1982 den Vereinssitz und die Dokumentationsstelle eingerichtet, die bald als das **österreichische Sprachinselmuseum** bekannt wurde.

Eine Intention der Gründer war, eine *Heimstätte und Anlaufstelle für die Sprachinselbewohner selbst zu schaffen. Es sollte ein Kommunikationszentrum geben, das den verstreut lebenden Angehörigen der Sprachinseln das Gefühl vermittelt, nicht isoliert zu sein; ein Ort des gegenseitigen Kennenlernens und der Identitätsstiftung sollte entstehen.*



Die Privatheit und Kleinheit des Sprachinselmuseums bot und bietet die Chance für konzentrierte Erfahrungs- und Erinnerungsarbeit. Das Österreichische Sprachinselmuseum ist weniger ein Museum im herkömmlichen Sinn, als vielmehr ein Ort des Lernens und Diskutierens. (Maria HORNUNG - Siegfried KOGLER, S.14).

Die Dokumentationsstelle ist im Dezember 2010 in den 19. Wiener Gemeindebezirk in die Hardtgasse 7 /14 übersiedelt. Wegen der begrenzten finanziellen Möglichkeiten steht dort nur ein großer heller Raum zur Verfügung, der den eigentlichen Schatz des Sprachinselmuseums beherbergt, nämlich das Tonträger- und Druckschriftenarchiv, das einen bemerkenswerten Fundus für all jene bereithält, die sich mit Fragen der Interethnik, der Interferenzforschung oder mit Minderheiten und Nationalitäten im allgemeinen befassen, sei es aus linguistischem, ethnographischem oder historischem Blickwinkel. Die Bücherbestände gehen über den Rahmen der dargestellten Dokumentation bei weitem hinaus. Der folgende grobe Überblick über die erfaßten Orte und Regionen gibt einen ersten Einblick in die Fülle der dargebotenen Spezialliteratur nach Maria HORNUNG - Siegfried KOGLER, S.19:

Allgemeines zur Sprachinselforschung, Methodik, Gesamtübersicht;
Karnien, Friaul, Cadore, Belluno, Comelico, Trient, Südtirol
Welschtirol, Ladinien;
Kanaltal, Tischelwang, Zahre, Pladen, Sieben Gemeinden, Roana,
Vicenza, Dreizehn Gemeinden, Giazza, Verona, Lusern, Folgaria,
Lavarone, Fersental;
ehem. Jugoslawien,
Krain, Slowenien, Küstenland, Gottschee, Deutschrut, Zarz;
Ost- und Südsosteuropa allgemein,
Banat, Batschka, Baltikum, Karpatenland, Siebenbürgen, Galizien,
Sudetenraum (Iglau, Brünn, Budweis usw.),
Ungarn, Rußland;
Sonstiges Europa,
Schleswig, Friesland, Elsaß;

Sonstiges Außereuropa,
Hutterer, Pennsylvania (Mennoniten, Amish);
Walser in Österreich, in der Schweiz, in Italien;
Slowenen in Kärnten, in Italien,
Kroaten (Burgenland).

Die Bibliothek ist ein wichtiger Ort für eine erste Orientierung, um historische Entwicklungen der mittelalterlichen Migration nachvollziehen zu können.

Sie bietet aber vor allem dem interessierten Sprach- und Mundartforscher Spezialliteratur zu den bairischen Sprachinseln und den umliegenden Nachbarsprachen, ferner Tonbänder und Kassetten mit Mundartaufnahmen von großer Seltenheit, wie sie heute nicht mehr gemacht werden könnten.

Viele schwer auffindbare oder in Österreich nicht greifbare Druckschriften wurden in mühevoller Kleinarbeit von Herwig und Maria Hornung zusammengetragen und sind in kopierter Form vorhanden. Alles in allem kann das Archiv als Spezialsammlung von gesellschaftswissenschaftlicher Literatur über die von Österreich aus gegründeten Sprachinseln definiert werden. Für den Benutzer stehen sowohl ein Autoren- als auch ein Schlagwort- bzw. Ortskatalog zur Verfügung, der sukzessive digitalisiert wird und im Verbund mit der Bibliothek des Instituts für Österr. Dialekt- und Namenforschung der ÖAW über den Gesamtkatalog des österreichischen Bibliothekenverbundes abrufbar sein wird.

Der Vereinsleitung ist es ein Anliegen, die linguistische Sprachinselforschung weiterhin zu fördern, die Bibliothek für neue Forschungen als Forschungsstelle mit geregelten Öffnungszeiten zur Verfügung zu stellen und für Jungwissenschaftler Anreiz zu geben, sich in ihren Qualifikationsarbeiten mit Problemstellungen der Sprachinselforschung auseinanderzusetzen.

www.sprachinselvrein.at
 e-mail: info@sprachinselvrein.at

Stefano Frenez

Architetto e scultore, professore di Disegno al Liceo Artistico di Trento. Membro del direttivo del Circolo culturale "Michael Gaismayr" di Trento. Presidente dello Heimatpflegeverein "Land im Gebirge - Tiroler Heimat". Risiede a Vlarotz/Fierozzo.

FEUERNACHT LA "NOTTE DEI FUOCHI" TRA 11 E 12 GIUGNO 1961 NEL PERCORSO DEL SECONDO STATUTO DI AUTONOMIA.

Prima Parte**Notte fatale**

C'era qualcosa di strano e inquietante sospeso nell'aria, in quella serata di giugno, tanto misteriosamente diversa da qualunque altra si ricordasse a memoria d'uomo.

Nemmeno i ragazzi festeggiavano schiamazzando, come ogni anno, la fine della scuola.

Le strade di paesi e frazioni, deserte. Un silenzio irreale levitava sulle vallate e le pendici abitate.

Un'atmosfera carica di attesa, trepidazione, paura, tensione, anche speranza, sembrava percorrere silenziosa e temibile come corrente elettrica, quasi visibile, bluastro, i vicoli e le piazze, ramificandosi a risalire i versanti lungo recinzioni e teleferiche fino agli insediamenti isolati più in alto, e caricandosi via via di potenza ancora trattenuta, ma pronta a scatenarsi da un istante all'altro con tutta la propria forza terrificante.

Ore, minuti, secondi di una lentezza esasperante, quasi eterni.

Nei villaggi e nelle piccole città, le pattuglie appostate o di ronda avvertono, pur senza immaginarne la reale portata, l'incombere minaccioso di qualcosa. Nelle caserme, il nervosismo è forte.

In montagna e sulle alture, attorno ai tradizionali fuochi del

Sacro Cuore, che come ogni anno su cime, passi e pascoli alti ricordano all'intero Tirolo il voto fatto ai tempi dell'invasione napoleonica e questa volta rimarranno accesi più a lungo del solito, si parla poco, quella notte, e si beve e si canta meno. Cenni d'intesa e occhi attenti, quasi a cercare nel buio in lontananza.

Tutti sanno. Con gesti antichi, tengono alto il fuoco. Attendono, il volto serio e teso...

Dietro le porte sbarrate delle case, le finestre chiuse, su su fino agli ultimi masi di montagna, intere famiglie raccolte in silenzio e con il fiato sospeso in cucina o nella Stube, persone di ogni sesso ed età percorse dai sentimenti più contrastanti, dall'ansia più cupa all'impazienza più febbrile.

Chi pensa agli uomini là fuori a compiere l'azione e spera nel loro ritorno, chi, ancora troppo giovane o già troppo anziano, vorrebbe poter essere con loro, chi fa passare quasi meccanicamente tra le dita i grani di un rosario, chi prega tra sé in silenzio, chi, in piedi alla finestra, scrutando ad occhi socchiusi nella notte oltre i vetri, tormenta un utensile stretto tra le mani, immaginando le conseguenze all'indomani...

Unici suoni, il lento respiro trattenuto dei presenti e il ritmico scandire il tempo del pendolo alla parete.

Non era ormai più tempo per parole, discorsi, nemmeno rumori.

Qualcosa d'inaudito, che avrebbe cambiato la vita di molti e forse di un intero piccolo popolo, stava per accadere...

Feuernacht, 1961

Nel cuore della notte tra l'undici e il dodici giugno del 1961 un'impressionante serie di boati squarciò il silenzio in diverse vallate sudtirolesi, all'incirca tra l'una e le tre del mattino.

Ad una prima esplosione nel centro di Bolzano seguì per circa due ore, grazie ad una precisa sincronizzazione dei congegni ad orologeria, un'interminabile sequenza di altre quarantasei deflagrazioni.

Come efficacemente riassume Hans Karl Peterlini nel suo "Südtiroler Bombenjahre" (Raetia, 2006), l'obiettivo più alto al quale puntavano gli attentatori, un'interruzione della fornitura di energia elettrica tanto lunga da bloccare anche gli apparati di emergenza e di conseguenza portare al raffreddamento e all'inservibilità gli altiforni, non venne raggiunto.

Tuttavia, nonostante quella notte qualcuno degli ordigni non avesse funzionato e qualche attivista si fosse ritirato all'ultimo momento, il bilancio dell'azione fu comunque impressionante: trentasette tralicci dell'alta tensione distrutti, dei quali diciannove nella sola area circostante Bolzano, parecchi altri danneggiati, intere zone del Land e diversi distretti industriali dell'Italia settentrionale senza corrente elettrica.

Controlli operati da forze dell'ordine e militari nelle ore immediatamente successive portarono alla scoperta di una carica inesplosa presso un cavalcavia e di cinquanta quintali di esplosivo e di una grossa mina



Luis Amplatz nell'atto di piazzare una carica



Condotta d'acqua distrutta



Traliccio divelto



Traliccio divelto



Traliccio divelto

presso la diga di Mühlwald/Selva dei Molini (Taufereer Ahrntal/Val di Tures).

Altre detonazioni squassarono l'aria la notte seguente e quelle successive per mano di risoluti attivisti che, per evitare incidenti e vittime tra la popolazione, i turisti e le stesse forze dell'ordine impiegate nei massicci rastrellamenti scattati immediatamente dopo gli attentati, fecero brillare le cariche inesplose, quasi sgusciano tra i reparti impegnati nella loro ricerca. Dogma indiscusso degli attentatori, infatti, nella quasi totalità gente semplice, profondamente cattolica, organizzata nel B.A.S. (Befreiungs-Ausschuss Südtirol, "Comitato di liberazione del Sudtirolo") e in altre organizzazioni di sostegno d'Oltre-Brennero, era quello di colpire obiettivi e infrastrutture fortemente simboliche e rappresentative dell'occupazione italiana (come già a

fine gennaio, nella notte tra il 29 e il 30 gennaio, il cosiddetto "Aluminium-Duce"), evitando però ogni spargimento di sangue.

Purtroppo, nonostante le buone intenzioni, già la mattina successiva alla "Notte dei fuochi", lo stradino Giovanni Postal, che già in aprile aveva segnalato agli agenti una bomba presso il confine interprovinciale di Salorno, muore dilaniato da una carica ritrovata quasi nello stesso punto e che, incautamente, decide questa volta di rimuovere di persona, senza chiamare gli artificieri.

Una morte certo non voluta, giuridicamente un omicidio colposo, commenta H. K. Peterlini, ma che scuote profondamente la coscienza degli attivisti, provocando qualche defezione, incrinando parzialmente il consenso popolare, e gettando un'ombra di sinistro presagio sulle azioni a venire...



Il "Monumento equestre al genio del fascismo", detto "Aluminium-Duce" presso la centrale idroelettrica di Waidbruck/Ponte Gardena



Frammento del monumento fascista di Waidbruck/Ponte Gardena, oggi al Museo del Bergisel, presso Innsbruck

Lo stesso lunedì 13 giugno e nei giorni successivi, l'intero Sudtirolo viene capillarmente occupato e presidiato da decine di migliaia di militari (24.000), carabinieri e poliziotti (10.000), inviati dal ministro degli interni Scelba.

Gli inquirenti brancolano inizialmente nel buio. Segue

un'ondata di arresti, spesso indiscriminati, senza precedenti: entro il 20 luglio già settanta sudtirolesi sono in carcere, tra i quali addirittura il segretario provinciale della SVP Hans Stanek.

Nuovi arresti seguono in agosto.

Molti degli arrestati, come risulta da numerose e incontrovertibili testimonianze, vengono brutalmente torturati nelle caserme e nei luoghi di detenzione.

Tra gli altri, il 18 giugno viene arrestato per fornitura di esplosivo agli attivisti sudtirolesi e atrocemente torturato per diciotto ore nella caserma dei carabinieri di Neumarkt/Egna il Tirolese trentino Livio Pergol di Lavis, che non si riprenderà più per il resto della sua esistenza.

Controlli severissimi, peraltro già da sempre operati in varie forme nei confronti di molti di loro, furono a partire da quelle settimane sistematicamente applicati e intensificati anche nei confronti degli stessi autonomisti trentino-tirolesi, tra i quali non pochi, indipendentemente dalla linea di prudenza e distacco tenuta dal PPTT al riguardo anche allo scopo di prevenire provocazioni politiche, simpatizzavano con gli attivisti sudtirolesi.

Allo stretto controllo sugli autonomisti fu naturalmente sottoposto uno dei loro dirigenti politici più popolari, dal 1952 Segretario politico e Consigliere Regionale del PPTT e all'epoca (1960-1964) anche Assessore regionale, il *bersntoler* Enrico "Heinrich" Pruner.

Come puntualmente ricorda lo storico Lorenzo Baratter nella sua recente, interessante biografia "Enrico Pruner - Una vita per l'Autonomia" (Athesia, 2011), "Da quel momento - cosa che spesso, anche nei decenni successivi, caratterizzò la vita di Pruner - non era infrequente la presenza di una macchina della polizia politica sotto l'abitazione privata del leader autonomista, a Trento."

Negli stessi giorni, le prime vittime tra attivisti e popolazione civile per mano delle forze dell'ordine: il 19 giugno, in conseguenza del coprifuoco notturno previsto dal decreto antiterrorismo del giorno 16, Sepp Locher e Hubert Sprenger cadono sotto i colpi dei militari, Walter Haller perde una gamba.

Per tutto il 1961 si susseguono attentati in Sudtirolo (tra

cui quelli della “Kleine Feuernacht” nella notte tra il 12 e il 13 luglio, con sette tralicci dell’alta tensione distrutti, e di seguito molti altri) e nell’Italia settentrionale (come quelli a linee elettriche ferroviarie tra il 10 e l’11 luglio e il cosiddetto “Kinderkreuzzug”, la “Crociata dei bambini”, tra l’8 e il 9 settembre, 61 attentati a Trento, Rovereto, Verona, Monza e Roma ad opera questi di studenti nordtirolesi e tedeschi legati agli ambienti pangermanisti, che entrano in gioco strumentalizzando la vertenza sudtirolese). In quell’anno, nonostante il progressivo aumento di pericolosità delle azioni portate avanti anche fuori regione in particolare da tali gruppi esterni e qualche scontro a fuoco, da parte sudtirolese invece ancora a carattere puramente intimidatorio e dimostrativo, non si registrano vittime tra le forze dello Stato italiano.

L’Italia reagisce da un lato con decine di arresti, repressioni durissime e con l’introduzione del visto obbligatorio per i cittadini austriaci, dall’altro con limitate aperture sul tema dell’autonomia (avvio di trattative, insediamento della “Commissione dei 19”), con l’evidente duplice scopo di isolare gli attivisti armati e allo stesso tempo di blandire la Südtiroler Volkspartei, che fin dall’inizio, minacciata da Scelba di venir dichiarata fuori legge, mantiene una posizione ufficiale di prudente distanza dai “dinamitardi”, provocando anche tensioni e defezioni tra le proprie stesse fila (ed al cui interno a fine settembre si profila il movimento di imprenditori “Aufbau”, sostenitore di una linea moderata nei confronti di Roma che sia di vantaggio per l’economia locale). Già il 20 luglio Silvius Magnago si trova in ogni caso nella condizione di non poter tacere e di dover denunciare ai rappresentanti locali e ai vertici centrali dello Stato italiano le gravi torture subite dagli arrestati.

Si verificano i primi attentati ad opera dei servizi segreti italiani e/o di loro fiancheggiatori, quale quello del 1. ottobre al monumento ad Andreas Hofer al Bergisel, preceduto da quello del 24 maggio al monumento allo stesso eroe tirolese a Mantova, prodromi di una “strategia della tensione” che sarebbe stata perfezionata, con tragiche conseguenze, negli anni successivi.

Sul piano della diplomazia internazionale, proseguono le



Il monumento ad Andreas Hofer al Bergisel (Innsbruck) dopo l’attentato di parte italiana

conferenze bilaterali iniziate per il 1961 con quella di Milano di fine gennaio, dedicata alle trattative auspicate dalla prima risoluzione dell’ONU sulla questione sudtirolese del 31 ottobre 1960, ma inficiata dal divieto d’ingresso nel Paese imposto dall’Italia ai massimi esponenti nordtirolesi, e intervallate da vertici tra i ministri degli esteri di Austria e Italia a Klagenfurth a fine maggio, e a Zurigo a fine giugno, con rottura delle trattative da parte dell’Italia di fronte alla ferma richiesta austriaca di un’autonomia provinciale. Il 18 luglio l’Austria presenta una nuova mozione al Segretario generale dell’ONU per l’inserimento della questione sudtirolese nell’ordine del giorno. Il 15 novembre inizia la discussione davanti alla Commissione politica straordinaria dell’ONU e il 28 novembre l’Assemblea Generale dell’ONU approva la seconda risoluzione sul Sudtirolo, invitando le parti a nuovi sforzi e più efficaci trattative.

Con il primo processo di Graz dei primi di dicembre inizia la stagione dei processi da parte austriaca agli attivisti sudtirolesi, ai quali vengono in questo caso comminate pene relativamente miti.

Il passaggio tra la fine del 1961 e l’inizio del 1962 è tragicamente segnato dalla morte in detenzione, in conseguenza delle torture subite (secondo diverse attendibili testimonianze, che contraddicono i referti ufficiali), di Franz Höfler, 28 anni, il 22 novembre 1961 e di Anton Gostner, padre di cinque figli, il 7 gennaio 1962.



I funerali di Franz Höfler a Lana

Il 10 gennaio 1962 il Vescovo di Brixen/Bressanone Josef Gargitter, pur piuttosto lontano dalle istanze degli attivisti, e che nel febbraio dell’anno precedente aveva esortato in una pastorale alla moderazione e al rifiuto della violenza, richiama pubblicamente al rispetto dei diritti umani.

Alcune questioni di fondo

Fin qui, per sommi capi, gli eventi e i retroscena di quell’anno cruciale della nostra storia recente, e della nostra Autonomia, che è il 1961, a partire da quella clamorosa fiammata di giugno che più di ogni altra vicenda lo caratterizza.

Eppure, quell’anno non rappresenta che un momento di punta, per quanto decisivo sotto molti aspetti, di un percorso complesso che, con alterne vicende, ha origine nelle inquietudini crescenti dei decenni finali del 19. Secolo (irredentismo, pangermanesimo), attraversa con i suoi drammi collettivi e personali l’intero 20. Secolo (guerra ‘14-’18, annessione, fascismo, opzioni, guerra ‘39-’45, Alpenvorland, separatismo e autonomismo, attivismo armato, Statuti di Autonomia) e ancora ai nostri giorni, come probabilmente accadrà per molti anni ancora, non smette di proporci questioni fondamentali e di metterci di fronte a scelte impegnative. E questo, a mio avviso, non certo solo a livello del territorio dell’attuale Sudtirolo, della sua storia e della sua

comunità, come una certa interessata e trasversale interpretazione liquidatoria di tutta una serie di realtà ed eventi tenderebbe a proporre, ma sempre più chiaramente a livello dell’intero territorio del Tirolo storico, futura Regione Europea del Tirolo, del nostro cammino comune e delle nostre comunità: “... della nostra storia recente...”, scrivevo infatti, intenzionalmente, poco sopra.

Storia nostra, dunque.

In questo senso, alcune domande-guida mi sembrano ineludibili.

Quale il contesto storico, sociale e politico che portò all’attivismo armato in Sudtirolo?

I dinamitardi in Sudtirolo: terroristi o combattenti per la libertà?

Quali i rapporti fra Trento e Bolzano, a livello istituzionale, sociale e culturale, e tra le forze autonomiste a nord e a sud di Salurn/Salorno prima, durante e dopo quegli eventi?

Quali gli effetti di quella difficile e controversa stagione della nostra storia sulla situazione politica regionale, sul percorso dello Statuto di Autonomia speciale e su quelli, sempre più articolati e per certi versi differenziati, delle due Province Autonome, anche rispetto alle loro rispettive minoranze linguistiche interne?

Quali la valutazione storica e l’eredità identitaria e politica di quegli anni in una Terra che si appresta a ricucire gli strappi prodotti anche da quelle vicende tra le tre parti del Paese tra Kufstein e Borghetto e a costruire la Regione Europea del Tirolo?

Questioni ancora in gran parte aperte, come dimostra il dibattito degli ultimi mesi in occasione del 50. anniversario della “Feuernacht”, e oggetto di uno spettro di interpretazioni piuttosto variegato.

Temi che cercherò di esaminare nella seconda parte di questo contributo, integrata da una cronologia essenziale, nel prossimo numero della rivista, dedicando un’adeguata attenzione anche ai legami, alle differenze e alle fratture tra i due Enti territoriali in cui oggi è diviso il Sudtirolo storico e tra le loro popolazioni.

(1 - continua)

CONCORSO SCHUALER ONT STUDENT 2010/2011

Manuela Pruner

Membro della Commissione giudicatrice del concorso Schualer ont Student 2011

Mercoledì 15 giugno si è tenuta a Fierozzo la ormai tradizionale premiazione del concorso di scrittura in lingua mòchena *schualer ont student* che, come ogni anno, vede partecipare numerosi lavori di bambini e ragazzi dei comuni mòcheni, dagli alunni della scuola primaria fino agli studenti universitari. Quest'anno i partecipanti sono stati 20: 14 *schualer*, 11 per la scuola primaria e 3 per la scuola secondaria di primo grado, mentre i *student* sono stati 6: 4 studenti di età compresa nei 17 anni e 2 studenti nella fascia d'età che va dai 18 ai 28 anni. I componenti della Commissione giudicatrice, sono stati chiamati dall'Istituto culturale a valutare forma, contenuti e originalità dei singoli lavori e al difficile compito di selezionare, infine, i lavori più meritevoli. Tutti i lavori sono stati all'altezza di ottenere un riconoscimento e, in egual modo per tutti i partecipanti, il contributo a questa iniziativa rimane innanzitutto una preziosa occasione di conoscere più da vicino i tesori della propria cultura. I giovani scrittori hanno immortalato nelle loro parole, scene di vita quotidiana, racconti degli anziani, ma anche storie di fantasia o ricerche a carattere storico o economico. Un genere di lavoro che è sempre maggiormente presente fra gli elaborati del concorso, è l'intervista o la ricerca su campo. Anche quest'anno

grandi e piccoli ricercatori hanno scomodato nonni, amici o parenti per apprendere dalla loro viva voce momenti di vita quotidiana e di storia della Valle. Questa può essere una preziosa occasione per avvicinare le persone, giovani e meno giovani, e permettere così uno scambio di conoscenze che arricchiscono le nuove generazioni. Inoltre, intraprendere una ricerca di questo tipo, consente ai giovani partecipanti di esercitare il proprio spirito critico e organizzativo e di sperimentare il piacere della scoperta e della conoscenza. Non ultimo, dà modo ai bambini e ragazzi di produrre nella lingua mòchena, contribuendo alla cura di quella che a volte è la propria prima lingua. Il concorso è quindi occasione di arricchimento per i partecipanti, non solo materiale, ma principalmente personale ed è per questo che si auspica una sempre calda partecipazione da parte delle ragazze e dei ragazzi ai quali questo concorso è aperto. In questo modo è possibile valorizzare quella marcia in più, culturale e linguistica, di cui hanno la fortuna di disporre i bambini e i ragazzi mòcheni.

Qui di seguito vengono riportati i premiati dell'edizione 2010/2011 del Concorso Schualer ont Student:

SCHUALER

I EARSTESCHUAL - SCUOLA PRIMARIA

1. Goldschualer	Ilaria Oss
2. Silberschualer	Arianna Groff
3. Kupferschualer	Evelyn Battisti
3. Kupferschualer	Elisa Battisti
Segnalato	Gabriele Moltrrer
Segnalato	Noemi Fontanari
Segnalato	Giulia Iobstraibizer
Segnalato	Beatrice Zott
Segnalato	Marika Bort
Segnalato	Eleonora Pintarelli
Segnalato	Leonardo Bort

II ZBOATESCHUAL - SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO

1. Goldschualer	Sonia Oss
2. Silberschualer	Nicola Moltrrer
3. Kupferschualer	Manuel Bort

STUDENT

I STUDENT FINZ AS 17 JOR - RAGAZZE E RAGAZZI FINO A 17 ANNI DI ETÀ

1. Goldstudent	Francesca Pintarelli
2. Silberstudent	Barbara Toller
3. Kupferstudent	Nicola Iobstraibizer
segnalato	Alberto Petri Anderle

II STUDENT VA 18 FINZ AS 28 JOR - RAGAZZE E RAGAZZI DA 18 A 28 ANNI DI ETÀ

2. Silberstudent	Marco Battisti
3. Kupferstudent	Chiara Pompermaier
1. Goldstudent	NON ASSEGNATO



Schualer ont studentn pet de pirgermoaster as de praisaustaal af de 15 van prochet en Vlarotz (foto BKI)

Ecco infine una parte del lavoro di Ilaria Oss “ La capra pezzata mòchena - de pletzet’ gòess van Bersntol”.

EN STÖLL VA DE ROSINA

De Rosina pariart òlbe zourne ma dòra ist si simpatiket ont benn as de klòfft van sai’na goas pariart as de klòfft van sai’na kinder. En summer de Rosina tuat de sai’na goas asn pèrg asou si kònn òrbeten no en heib. Òll to vria ont zobenz hòt se òrbet mear as a stunn za tea’ de mistern. Pet de milch si tuat lai zigln de kitzler, de tuat nèt mochen kas. De kitzler tuat se an ettlena zigln ònt an ettlena tuat se verkaven. En langes pazaitn tuat se embiarn za molarn’sa: benn as men sicht sa òlla aus en stöll kemmen ont der hunt Moro no, ist propre schea’. I pin runt kontent as de doi ausòndra goas ist kemmen bider zuaklaup, s bar nèt a schea’s ding nèt mens der meichtn s lai sechen as an letrat. Gor de jungen embiarn za enteressiarn se en doi vich: iaz gea ber as de Tingler za kennen en Italo van Manlettn.

EN STÖLL VAN ITALO

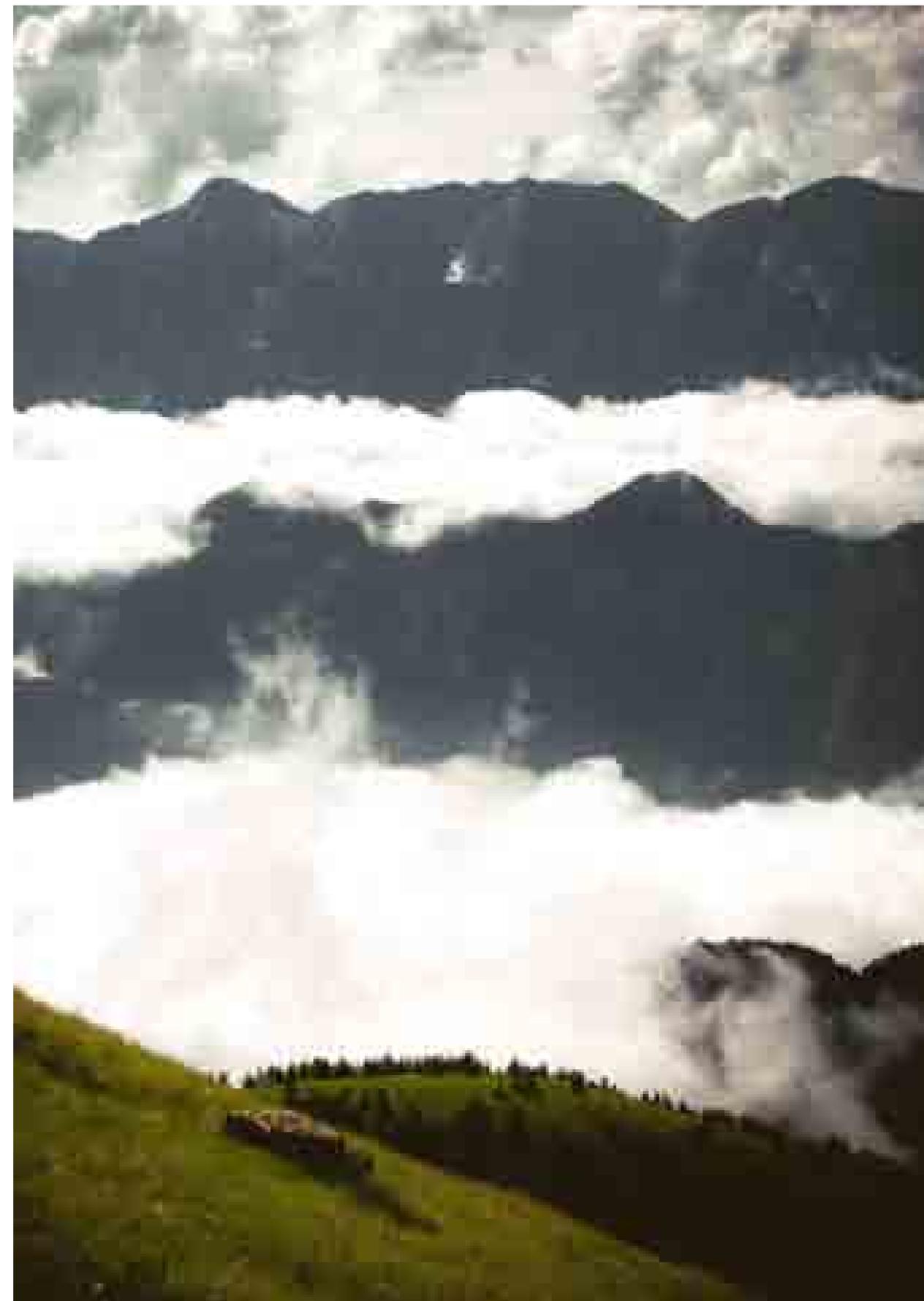
Der Italo ist an jungen mònn van Oachlait, er geat net za òrbeten vort bavai de sai’ òrbet ist en stöll. Er hòt vil kunei, vil hennen, vier kia, vier kelber, secks goas, an butsch ont vinf kitzler. De goas sai’ òlls plètzeta, s ist vier jòr as der Italo ont de sai’ familia hom u’pfònt za zigln de doi schòrt goas.

Der Italo ont de sai’na lait pet de milch va kua mòchen sa guatn kas, povai’ ont schmòlz. De schleiglmilch ist de èss ver de schbai’. Pet de milch va goas zigln sa de kitzler ont dòra oder as de mòchen kasler oder as de tea’ sa untermischen pet de kuamilch. Van kitzler as augea’ de geasler tuat er zigln ont de bitschler mòchen sa vil milch ver de saina kloa’n, de song as mòchen zboa oder drai kitzler net òlbe hom sa ganua milch. Alura muas men der mèlchen an òndra goas pet vil milch ont gem s pet an tschutscho. Òll immerzn de kloa’n tea’ se derkrònken ont der Italo za lònng sa nèt stèrm gib en pahenn abaus a madeschi. En binter de goas van Italo sai’ òlbe en stöll dòra en langes, en summer ont en herbest lèt er se aus [...]

Gor benn s de pin kloa’ sich e as hòlten de dòin vicher ist a groasa òrbet, ber s hòt der kònn nia vort va hoa’m gea’ ont dòra stinken sa òlbe a ker va stöll, ober en sei dòs ist n glaich bavai de sai’ passion ont s sai’ lem ist s vich.



Plètzeta goas van Bersntol (Tèkst ont foto va Ilaria Oss)



L'ACQUISIZIONE DEL TEDESCO DA PARTE DEI BAMBINI MÒCHENI

Manuela Pruner

Collaboratrice del progetto di ricerca sull'acquisizione del tedesco da parte dei bambini mòcheni, al quale hanno partecipato anche le dott.sse Giulia Gatta e Chiara Scantamburlo, con il coordinamento della prof.ssa Federica Ricci Garotti dell'Università di Trento.

INTRODUZIONE

Grazie alla collaborazione tra Università di Trento e Istituto culturale mòcheno, è stata possibile l'attuazione del progetto qui descritto, che ha il principale obiettivo di delineare alcuni vantaggi e caratteristiche del bilinguismo dei bambini mòcheni, tramite l'osservazione del loro processo di apprendimento del tedesco. Il coordinamento del progetto è stato affidato alla professoressa Federica Ricci Garotti dell'Università di Trento, e vi hanno collaborato le dottoresse Giulia Gatta, Chiara Scantamburlo e Manuela Pruner. I lavori sono iniziati nel 2010 e volgono ora nella loro fase conclusiva.

MOTIVAZIONE E OBIETTIVI DELLA RICERCA

Il progetto illustrato in questo articolo, si colloca nell'ambito degli studi sul plurilinguismo. La sua utilità può essere individuata sia sul piano generale degli studi sull'acquisizione linguistica e del bilinguismo da contatto, che sul piano più specifico della situazione di bilinguismo di cui gode la Valle del Fersina. In entrambi i casi, si vogliono evidenziare i vantaggi e le potenzialità propri di una comunità bilingue, e nello specifico di una comunità di minoranza linguistica, e delle persone bilingui che di essa fanno parte. Questo è il caso della comunità mòchena e dei suoi componenti. In particolare, ciò che si tenta di mettere in luce con questo lavoro è il plusvalore intrinseco di una minoranza, di cui la maggioranza è priva. Ciò costituirebbe la base per giustificare uno scambio dialettico tra maggioranza e minoranza, tentando così di offrire una prospettiva

alternativa a quella, pur virtuosa, che vede la comunità di maggioranza come dispensatrice di vantaggi e tutela sulla minoranza.

Quali sono quindi i vantaggi che possono contribuire a delineare il plusvalore della minoranza? Questa ricerca si propone di individuarne alcuni: verificare il vantaggio che il plurilingue possiede, rispetto al monolingue, nell'apprendimento di altre lingue; verificare il ruolo giocato da una delle lingue dei parlanti (in questo caso il mòcheno), nell'apprendimento di altre lingue (nello specifico, il tedesco). I dati emersi in quest'ambito possono essere utili sia per prendere decisioni nel ramo della didattica delle lingue minoritarie, sia nel campo della politica linguistica, per quanto concerne lo status delle lingue di minor diffusione.



Bambini in visita al Filzerhof, il maso della comunità mòchena a Fierozzo/Vlarotz (Foto BKI).

Oltre ad individuare i vantaggi derivanti da una situazione di bilinguismo, nella ricerca rientrano altre piste d'indagine: essa si presenta anche come un'occasione di chiarire qual è la lingua dominante dei bambini mòcheni intervistati, nonché di far luce sul sistema morfosintattico, ancora piuttosto libero, della lingua mòchena. Infine, un'ulteriore domanda di ricerca, mira a comprendere l'influenza che possono avere le variabili glottodidattiche, in particolare dell'insegnamento del veicolare nella scuola di Fierozzo, sull'apprendimento del tedesco da parte dei bambini coinvolti nella ricerca.

RACCOLTA DEI DATI

Per compiere la ricerca è stato scelto un campione di bambini dai 6 ai 10 anni, frequentanti la scuola primaria a Fierozzo, Canezza e S. Orsola. Ai fini dell'indagine, oltre che in base all'età e alla classe, i bambini sono stati divisi in gruppi linguistici: parlanti mòcheno (bambini che capiscono e parlano il mòcheno), non parlanti mòcheno (bambini che, pur capendo il mòcheno, non lo parlano) e italofoeni (bambini che non parlano né capiscono il mòcheno). Ciò ha permes-

so di individuare le caratteristiche della competenza dei bambini parlanti mòcheno, attraverso il confronto con le produzioni dei bambini non parlanti mòcheno o italofoeni. Le ricercatrici che hanno sottoposto i test ai bambini, si sono recate presso le rispettive scuole in diverse giornate tra aprile e maggio 2010. I test, preparati dalle ricercatrici stesse, consistevano in alcune immagini su cartoncino raffiguranti diverse situazioni familiari ai bambini: la favola della volpe e la lumaca, bambini che giocano a palla lungo un torrente, la mamma che cuoce una torta. Le immagini, racchiuse all'interno di buste numerate, sono state scelte e aperte dai bambini che hanno così iniziato a raccontare in tedesco la storia che vi era raffigurata, incoraggiati dal sorriso e dalle caramelle offerte dalle ricercatrici, le quali hanno impostato la rilevazione sotto forma di gioco per mettere a loro agio tutti i bambini. I racconti sono stati registrati e successivamente trascritti. Durante la trascrizione delle interviste i dati sono stati raggruppati in base alle indicazioni date dalle maestre per individuare i bambini parlanti mòcheni, bambini non parlanti e bambini italofoeni. Su questa base sono state poi condotte le analisi dei risultati.

SITUAZIONE LINGUISTICA SCUOLA FIEROZZO

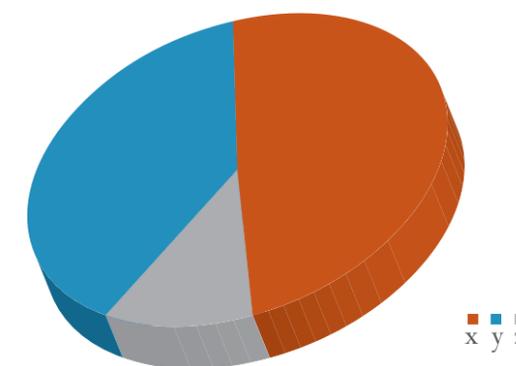


Tabella 1: dati sulla situazione linguistica dei bambini della scuola di Fierozzo: Y: parlanti mòcheno; X: non parlanti mòcheno; Z: italofoeni.

I BAMBINI INTERVISTATI¹

I bambini intervistati sono stati in totale 52 di cui 33 provenienti dalla scuola primaria di Fierozzo, 12 provenienti dalla scuola primaria di Sant'Orsola e 7 bambini della scuola primaria di Canezza.

La situazione linguistica della scuola primaria di Fierozzo è rappresentata nel grafico sottostante da cui si può notare che la maggioranza (49%) degli alunni del plesso comprende ma non parla la lingua mòchena; una buona parte (39%) dei bambini invece parla e comprende la lingua minoritaria ma questo numero purtroppo sembra diminuisca con il passare degli anni; infine soltanto il 12% dei bambini è italofono, ovvero né comprende né parla il mòcheno.

Presso la scuola primaria di Sant'Orsola sono stati intervistati 12 bambini di classe prima e nella scuola primaria di Canezza 7 alunni di classe quinta. Dei bambini di Sant'Orsola nessuno comprende e parla il mòcheno, soltanto due lo comprendono ma non lo parlano e i restanti 10 né lo comprendono né lo parlano. A Canezza invece nessun bambino comprende ma non parla il mòcheno, un bambino lo comprende e lo parla e la maggioranza (6 alunni) è italoфона.

RISULTATI GENERALI

Al fine di soddisfare le domande di ricerca inizialmente specificate, sono stati analizzati i dati quantitativi e qualitativi emersi dal campione dei bambini sopra descritto. Per analizzare i meccanismi linguistici messi in atto dai bambini parlanti mòcheno, non parlanti mòcheno e italofofoni, e verificare così le rispettive strategie per apprendere la lingua tedesca, ci si è concentrati su diversi livelli di analisi: dall'osservazione della quantità e tipologia nella produzione di parole singole o "isolate" (che costituiscono da sole una risposta del bambino ad uno stimolo della ricercatrice), alla produzione di diverse tipologie di frasi: nucleari, complete e complesse. In queste produzioni è stata prestata attenzione all'uso della lingua tedesca, tuttavia è stata registrata anche la presenza di diverse produzioni miste, principalmente tedesco- mòcheno e tedesco-italiano; la loro analisi si è rivelata interessante per comprendere le strategie attuate dai bambini al fine di comunicare modo più adeguato in tedesco con le ricercatrici.

Per quanto riguarda l'ambito della ricerca sui vantaggi del bilinguismo, si è notato che i bambini bilingui sono più competenti nell'uso della lingua straniera, più au-



Bambini in visita a e alla Mil, il vecchio mulino a Roveda/Oachlait (Foto BKL).

tonomi sul piano comunicativo e possiedono migliori strategie cognitive e di interazione. Infatti, i bambini mòcheni si sono rivelati decisamente più padroni nella produzione di frasi complesse, nella quantità di parole e frasi prodotte e nell'abilità comunicativa. Nel corso della ricerca, sono state registrate delle differenze fra i risultati dei bambini appartenenti allo stesso gruppo linguistico, ma frequentanti scuole differenti; in particolare, data la maggiore quantità e qualità delle produzioni a Fierozzo, si deduce che il progetto veicolare attuato nella scuola di Fierozzo, influisce notevolmente sulla competenza in tedesco dei bambini. Tuttavia, per quanto riguarda i bambini parlanti, si è notato che la competenza nel tedesco nei bambini ai quali non viene offerto il metodo di apprendimento veicolare, è comunque paragonabile a quello dei bambini di Fierozzo. Di conseguenza sembra poter essere affermato che la competenza attiva del mòcheno agisca in modo positivo

sull'apprendimento del tedesco, indipendentemente dall'offerta didattica. Si è osservato anche come la competenza del tedesco sia maggiore nei bambini parlanti anche laddove mòcheno e tedesco non hanno stretti punti di contatto: per esempio nella posizione del participio alla fine della frase (secondo la regola tedesca ma diversamente da quella mòchena²). I bambini hanno quindi prodotto frasi come *hat nicht die Aufgaben gemacht*, oppure *der Hund hat sie gegessen*. Ciò porterebbe a pensare che l'abilità linguistica del bilingue non sia dovuta necessariamente ad una somiglianza tipologica tra le lingue coinvolte. Questa affermazione può essere sostenuta anche dal fatto che i bambini parlanti intervistati, hanno dimostrato di saper adattare le espressioni tedesche con cui si esprimono, sfruttando efficacemente il mòcheno che già conoscono e di saper scegliere parole comprensibili all'interlocutore tedesco³. Questo tipo di abilità strategica, appare solo dei bambini parlanti mòcheni, e potrebbe quindi essere una caratteristica generale del parlante bilingue. Rimane aperta la domanda su quale sia la lingua dominante dei bambini parlanti mòcheni: il fatto che i bambini intervistati abbiano cercato il più possibile di mantenere la comunicazione in tedesco, può aver inibito la produzione di alcune parole funzione mòchene, le quali possono far luce sulla lingua dominante di chi le produce.

È quindi positivo constatare che la competenza del mòcheno rappresenta un vantaggio non solo dal punto di vista culturale e identitario, ma anche su un piano più concreto, quale l'apprendimento del tedesco e lo sviluppo di particolari strategie cognitive. Ciò incoraggia nel proseguire le iniziative finora intraprese a livello politico e glottodidattico.

SITUAZIONE LINGUISTICA SCUOLA FIEROZZO

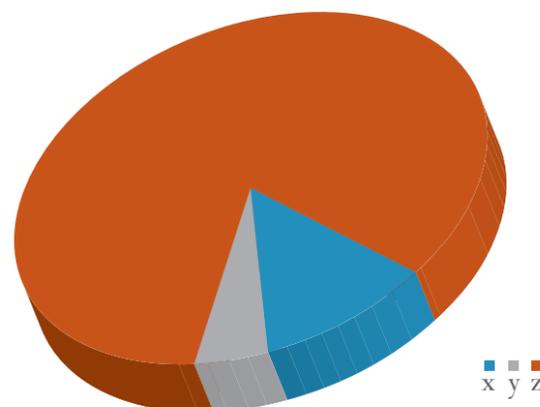


Tabella 2: dati sulla situazione linguistica dei bambini della scuola di Canezza e S. Orsola: Y: parlanti mòcheno; X: non parlanti mòcheno; Z: italofofoni.

1 Dati raccolti a cura di Chiara Scantamburlo

2 Sulla regola della formazione del passato in mòcheno, vedi Rowley 2003 e Cognola 2010.

3 Ricci Garotti definisce questi fenomeni presenti nel discorso dei bambini bilingui, "adattamento linguistico (AL) e controllo lessicale (LC)", intendendo con essi vere e proprie strategie particolari dei bambini mòcheni bilingui che producono in tedesco".

Lorenzo Baratter
Storico

ENRICO PRUNER: UNA VITA PER L'AUTONOMIA

Enrico "Heinrich" Pruner nacque a Garait/Frassilongo il 24 gennaio 1922. I genitori, Stefano ed Emilia Pompermaier, gestivano la trattoria "Schönblick-Belvedere". Quella stessa trattoria – oggi entrata in disuso, ma ancora visibile in frazione Pruneri – nei lunghi anni di impegno politico fu il luogo nel quale il nostro riceveva la gente della sua valle per ascoltarne le necessità e i problemi, per farsi interprete di quel mondo – carico di storia, di valori e anche di sacrifici dovuti alla vita di montagna – da cui era partito.

Enrico era l'ultimo di cinque fratelli. Già in tenera età fu iniziato al lavoro nei campi e all'allevamento di alcuni capi di bestiame. Il padre esercitava, come molti altri nella Valle del Fersina, l'attività di Krumer. Così il piccolo Enrico dedicava tutto il tempo rimanente alla scuola e allo studio, con grande sacrificio; ragazzino lucido e sveglio che chiese ed ottenne di andare in anticipo a scuola, all'età di cinque anni.

"La valle del Fersina mi ha insegnato a soffrire", disse più avanti negli anni. Ebbe forgiato il suo animo nell'infanzia, con quello spirito coraggioso e combattente che si addice a coloro – come scrive nella prefazione l'amico Domenico Puecher – che fin da piccoli sono abituati a sentieri ripidi. Ad andare avanti a testa bassa, con umiltà e rispetto. I genitori riuscirono ad iscriverlo – e bisogna anche pensare ai sacrifici che si facevano un tempo per far studiare i figli – all'Istituto dei Domenicani a Bolzano, dove imparò perfettamente la lingua tedesca. Si diplomò nel '42, quindi si iscrisse ad Agraria, prima a Bologna quindi a Milano. Terminata l'odissea della seconda guerra mondiale, il giovane Heinrich rimase affascinato alle vicende di uno dei più straordinari e partecipati movimenti politici della sto-



Nel 1958 con la figlia Cristina

ria trentina, l'ASAR (Associazione Studi Autonomistici Regionali): nato spontaneamente tra la gente trentina, con oltre 115.000 iscritti, l'ASAR ebbe un ruolo davvero importante nella rivendicazione di un diritto secolare della nostra gente, ovvero la possibilità di governarsi da sola dentro i confini dell'Italia repubblicana. Laureatosi nel 1949, iniziò a lavorare per la ditta Ammon a Bolzano. Erich Amonn fu tra i fondatori l'8 maggio 1945 della SVP, il partito del popolo sudtirolese. Vi fu da parte di Pruner un'ulteriore presa di coscienza dei temi dell'Autonomia Regionale. Ma anche un duro lavoro dentro e fuori la regione come rappresentante commerciale di prodotti per l'agricoltura, alternato a una militanza nel tempo libero con il PPTT, il Partito del Popolo Trentino Tirolese, nato nell'estate del 1948 in seguito alla dissoluzione dell'ASAR.

Nella prima legislatura del Consiglio Regionale (1948-1952) il PPTT con i suoi quattro consiglieri soffrì. Alfonso Manica, uno dei padri fondatori del Partito, disse che gli esponenti autonomisti si erano addormentati sugli allori. Ma continuavano anche i gravi e pesanti attacchi, la politica di repressione contro gli autonomisti da parte dei partiti nazionali (e della Chiesa trentina). Nel '52 Enrico Pruner venne nominato segretario del partito e quindi eletto consigliere regionale insieme a Remo Defant. Il partito dimezzò i suoi consiglieri rispetto al 1948; la DC era un partito con quasi il 65% delle preferenze. Erano anni difficili, che avrebbero portato al Los von Trient, alle tensioni crescenti tra Trento e Bolzano. Prese infatti piede la questione sudtirolese, che trovava fondamento nella sostanziale mancata attuazione dei principi contenuti nell'accordo Degasperi-Gruber del 1946 e dell'art. 14 del primo Statuto di Autonomia del 1948, il quale avrebbe consentito alla Regione di esercitare le proprie funzioni delegandole alle due Province di Trento e Bolzano. Il potere restò concentrato nelle mani di una giunta regionale trentina e democristiana, con l'SVP all'opposizione (nel 1955 l'assessore regionale Hans Dietl si dimise dalla giunta regionale, nel 1959 i rappresentanti dell'SVP passarono ai banchi dell'opposizione). Nel 1956 Pruner fu l'unico eletto in consiglio regionale per il PPTT. Nel 1960 il partito ottenne il 3,84%, un minimo storico. Pruner rimase ancora unico consigliere autonomista.

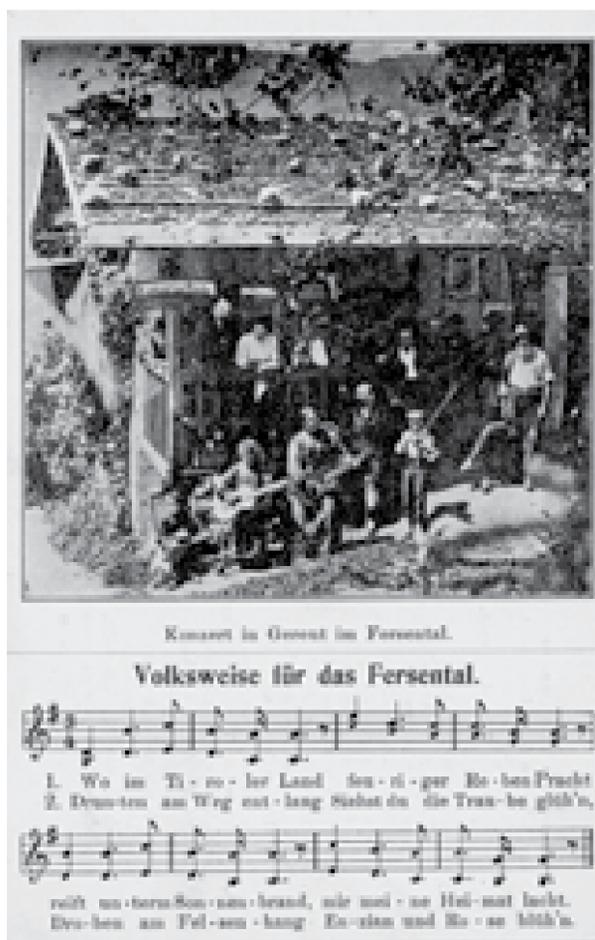
A quel punto decise, per la prima e unica volta della sua vita, di entrare nel governo regionale, dal 1960 al 1964. Presidente della giunta era Dalvit (DC). Accettò quell'incarico per senso di responsabilità e fu assessore all'agricoltura e alle foreste.

Alle regionali del 1964 il PPTT aumentò i suoi voti. Furono eletti due consiglieri: oltre a Pruner anche Guido Sembenotti. I due rimasero naturalmente sui banchi dell'opposizione. Nel 1967 uscì il periodico "Autonomia Integrale", che richiamava nella forma e nella sostanza i periodici dell'ASAR "L'Autonomia" e "La nostra Autonomia".

Lo stesso anno iniziò l'impegno degli autonomisti per il riconoscimento giuridico dei trentini che nel 1914-1918 avevano combattuto per l'Austria (allora vi erano ancora



Emilia, la madre, e la sorella Irma negli anni Trenta, a Frassilongo



Cartolina di inizio Novecento ambientata in val dei Mòcheni. In alto a sinistra il padre di Enrico, Stefano Pruner

circa 3.000 reduci viventi); nel '68, finalmente, si ottenne il riconoscimento ufficiale di questi combattenti. Fu quella – dalla metà degli anni Sessanta in poi – una stagione ricca di battaglie di cui Pruner si fece protagonista per rivendicare la tutela delle tradizioni locali, un posto di lavoro per i trentini, il rispetto dell'ambiente, l'attenzione per i problemi delle valli, la difesa dei prodotti trentini, la riscoperta e tutela degli usi civici, l'insegnamento della storia locale nelle scuole, la salvaguardia dell'uomo di montagna, la tutela delle minoranze linguistiche, l'importanza dell'insegnamento delle lingue straniere ai bambini, l'aiuto agli emigrati trentini all'estero. Solo per citare alcuni esempi.

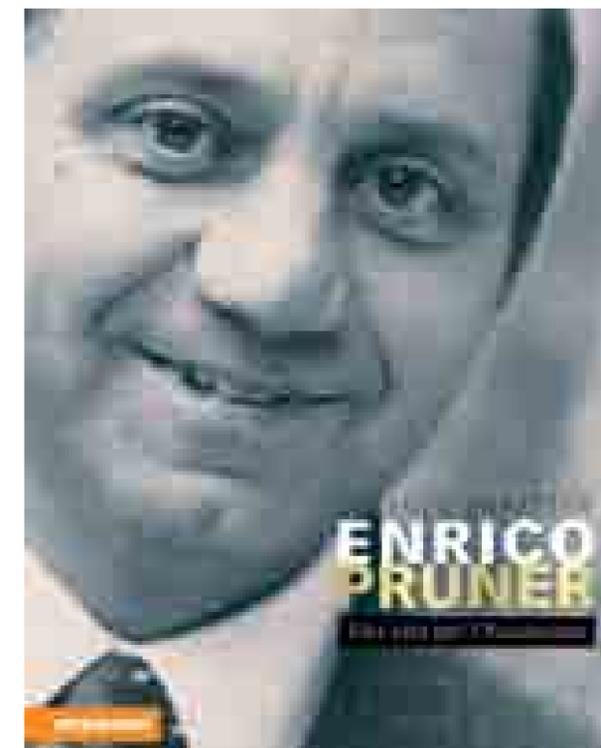
Tra il 1977 e il 1978 vi furono quindi le battaglie contro gli espropri agricoli operati dalla Provincia (il caso Oberosler a Martignano fu emblematico). Si pensi anche alla battaglia contro l'uranio in val Rendena. Battaglie politiche che, alle regionali del 1978, portarono il PPTT a raccogliere ben 36.820 preferenze, con elezione cinque consiglieri (Pruner, Fedel, Zanghellini, Binelli, Tretter). Nel 1979 il PPTT elesse il suo primo senatore nel collegio Trento-Pergine: Sergio Fontanari, classe 1930. Sempre in quel periodo vi fu l'appoggio incondizionato di Pruner alla rifondazione della prima compagnia Schützen (Mezzocorona, 1980) Purtroppo, all'inizio degli anni Ottanta, vi fu una fase dolorosa di rottura nel partito, una situazione di pro-



Enrico Pruner interviene durante un congresso del Partito, ribattezzato Partito del Popolo Trentino Tirolese per l'Unione Europea nella seconda metà degli anni Settanta

fonda spaccatura fra "pruneriani" e "tretteriani" con fasi di pesantissimo conflitto da cui però scaturì, grazie anche ad uno sforzo incredibile da ambo le parti, una fase di vera e propria rinascita che arriva fino all'epoca presente. Il 17 gennaio 1988 si tenne a Riva del Garda il congresso di riunificazione del Partito, che avrebbe portato alla nascita del PATT (Partito Autonomista Trentino Tirolese): Tretter e Pruner furono nominati presidenti del Partito, segretario politico Carlo Andreotti. Enrico Pruner nel 1985 scoprì di essere ammalato di leucemia. Credo di poter dire che la consapevolezza del poco tempo che gli sarebbe restato influi anch'essa, sicuramente, sulla sua volontà di spendersi fino all'ultimo per il grande ideale della sua vita, il bene del suo partito e quindi sostenendo il progetto di unificazione nonostante le umiliazioni e le sofferenze che aveva di fatto subito dopo un impegno trentennale per la causa autonomista.

Enrico Pruner si spense a Trento l'8 settembre 1989. Non è retorico dire oggi, a oltre vent'anni dalla sua scomparsa, che Enrico Pruner è idealmente vivo. Enrico Pruner vive ogni giorno in coloro che sanno ascoltare il suo messaggio e seguire il suo esempio, anche in politica, con sincero e disinteressato attaccamento a determinati ideali e senza opportunismo. Le epoche cambiano e così le persone, ma non cambia, neppure nella società attuale, la necessità di un impegno, nei vari livelli dell'amministrazione, fondato su pochi ma precisi valori, non da ultimo la presa di coscienza – e in questo Pruner rimane un grande maestro – del patrimonio storico e culturale ereditato dai nostri antenati, di cui siamo chiamati a farci interpreti anche in quest'epoca innanzitutto per tenere vivo questo grande patrimonio immateriale che siamo soliti chiamare Autonomia e che nella sua accezione più vera è quell'insieme di valori che rendono una comunità viva, consapevole, unita e dinamica anche rispetto alle sfide del presente e del futuro.



Copertina del volume di Lorenzo Baratter "Enrico Pruner. Una vita per l'Autonomia" (Athesia, Bolzano, 2011, pp. 156, ISBN 978-88-8266-720-7)

DER NONO FRANZ

Patrizia Bocher
Nipote di Francesco

Der nono Franz hòt nai'nonto'chsk jor gahòp benn as der ist storm. "I hatt nia gamuat za meing asou òlt kemmen, nou elter van voter." hòt der vilvert tsòk. I denk mer en pet en sèll schea' baisn pòrt ont de geln schnaiz. Der hòt òlbe de pfaif en maul oder en de hent gahòp, der hòt garacht. Ont òlbe de glaiche pfaif, de sèll va olz, aa menn der hòt s en mearer gahòp. De pfaiven sai' der sai' vrait gaben ont der hòt sa en eartste kascheti' gahòltn, òlla en ordnung ont der hòt òlbe enbort menn oa's der comò autu' hòt. Biar kinder hom gearn suspettn gamòcht, ober der nono ist nèt tschnicht gaben, der hòt stritn ober lai pet a nidera stimm ont pet rua.

Der nono Franz ist en Zillertol augongen. Davour hom sai'na eltern gaòrbetet. Der sai' voter, der Monko, ist an krumer gaben, ont de sai' mare, s Miadl, hòt protna keistn verkaft. "De mare baret davour aa stonnen, ober der voter nèt, der hòt òlbe hoa'mbea gali'tn", hòt der kontart. „De hom en en Monko hahoasn, avai s hòt en pfalt a stuck òrm, ont de mare hòt nèt gabellt as de lait der nu'm envire trong hattn ont alura hòt se tschauk za gem mer an onder num. Ont benn as i en kummer gaben pin, pin e nia still plim, i hon òlbe tonzt um en gonze haus, ont alura hòt se me Tanze gahoasn.“ En Zillertol hòt der Monko guat gaòrbetet ont vil verkaft. Der hòt ober nèt a kraks abia òlla gahòp. Bal der lai an guatn òrm gahòp hòt, hòt der se a zoa' gamòcht as der avn an òksl aloa' trong hòt ont der hòt lai kloa'na dinger verkaven kennt: straln, spiageler, batu'n, haileger, ont onderst. „No der earste bèltkriag der voter ist en turn inspert kemmen avai der hòt harintrong gabelt zaccarina, abia as der òlbe tu' hòt, ober semm hòt menn s niamer tea' gameicht, ont er hòt s nèt gabisst. De hom en en bol schubet arausgalòk, de hom bol embort as ist an òrmen mon gaben! Der hòt òlbe tsòk: *ver a bea'ne zaccarina hom se me insperrt! I verstea' nèt bos sa de kein de zaccarina gahòp hom!*“ Davour hom se en gearn gahòp, der Monko, ober no a por jor ist der pet de gonze familia bider en Palai kemmen. Do hòt der der krumer en binter gamòcht ont en summer hòt der no en vèlt gaòrbetet. S ist oa'n van peistn ma'ner gaben, aa menn s en an òrm pfalt hòt. Ont benn as der nono



Petri Anderle Francesco, Tanze

Franz groas ist gaben, abia òlla de eltern va de sèll zait, hatt er er de schnur tschernnen gabellt. „De mai' Rosina hòt en nia pfölln, ober i hon en nèt galisnt.“ Der hòt zboa kinder vour za hairatn gahòp. „Der to as ber s zeitl gamòcht hom ver za hairatn der pföff hòt ens tsok as aniata stun rècht gaben baret ont biar hom um sechsa de vria gahairetet ont sai' schubet derno bider no en heib gaben.“

Der nono Franz hòt gearn van sai' lem ont va de òltn zaitn kontart. „Sèll as ist gaben, kimmpp òlbe nou.“, hòt der vilvert tsòk. Va jung hòt er en earste bèltkriag toalganommen. „I pin en Sieben Bùrgen gaben, en Ungarn, ont sem ist òlls onderst va do. S ist òlls asou schea' eime, ont s vèlt ist asou dester za òrbetn. De baiber sai' birkle schea' gaben,

pet de tunkle haut ont lonka ont dicka zopfn as de avn kopf puntn hom.“ No en kriag hòt er er aa der krumer gamòcht, ober òlbe bea'neger, avai s hòt nèt ganua òrbet ver òlla gahòp, ont sait sem hòt men lai en Südtirol hausiarn gameicht. S hòt en bol aa nèt prope pfölln, der hòt nèt guat verkaven abia sai' voter kennt. Ont asou hòt der mearer òrbetn gatù', pis en Innsbruck. De sèll stòtt hòt en runt pfölln, „... pet s Goldene Dachl, ont de Maria Theresienstros. En sèll stros s hòt gahòp a selles schea's tscheftl va pfaiven! De Peterson, de peistn!“ „En de sèll zait ist mer òrm do ka ins gaben, s ist de miseria gaben,“ hòt er kontart. „De lait hom tsuacht za òrbetn vort ont i hon gearn der mauerer gamòcht.“

Der Tanze hòt vil garoast en sai' lem. Ont der hòt se va nicht pforcht, s lem hòt der òlbe to ver to ganommen „abia der Gotderhear bill.“ En de zait van zbaite bèltkriag s lem en tol ist bider runt schbar gaben ont vil palaier, benn as de hom de meiglechet gahòp, sa' se vort gongen. Pet loat, dos gabis, ober de „Optionen“ sai' guat u'ganommen kemmen van lait. „De hom ens tsòk as ens tschikt hattn af heff as verlòk sai' gaben ont as ber biar de nain pauern gameicht hattn sai'. De mearestn familie va Palai sai' vortgongen, ober niamet hòt gabisst as ens patroung hattn. Zan earstn, sai' ber en loger kemmen, en Hallein, ont no a zait de hom ens gem der hoff. Biar sai' en Tschechenlont gaben, en Butweis, ont pet ins sai' de Hoffarn, de Reh'n, der Peralguntsch ont ondra gaben. Abia as ber af en hoff kemmen sai', hom ber schubet embort as eppes nèt stimmt hòt. De heff sai' nèt vrai gaben abia as ens tsòk hom ont ver a zait sai ber nèt gearn tsechen gaben. Derno hom se sei aa verstonnen as ber òlla u'tschbindelt sai' kemmen ont de hom ens gearn gahòp.“ Der nono hòt kontart as dert sai' se guat stonnen, avai de hom ganua za èssn gahòp, ont benn as s kriag garift gaben ist, sai' se ober zaruck en Palai keart. „Benn as de en Palai bider kemmen sai' hom ber de haiser en an schlèchtn zuastonnt pfuntnt ont, aa menn ber mia ont verloadek gaben sai', hom ber schubet u'vongen gamiast za òrbetn ont richtn. Pet koa' gelt ont bea'ne kroft. Ont en heibeger van 1948, benn as ber a bea'ne en plòtz



Anderle Giorgio, Monko

baretn gaben, ist s Jergerdorf oprennt. Pet oa'nontvisk jor hon e bider va nait òlls u'vongen gamiast."

Òlla de doin dinger hòt mer mai' mama kontart, as sait as se kinn ist gaben hòt se òlbe gearn galisnt de gschichtn van nono Franz. Hait pin en donk as se s gatu' hòt, avai gèltsgot en sir ont en Tanze bar e meing enviretrong a stuck van mai' gschicht ont van lem van mai'na lait.

"Der nono Franz" lo ricordo con la barba bianca e molto curata, la pipa sempre pronta all'uso e lo sguardo sereno e sempre ben attento. La sua non era stata una vita semplice, e nonostante ciò si godeva ogni giorno che il Signore era disposto a donargli, affidando a lui la sua vita. Era nato nel Zillertal, suo padre era un *krumer* e veniva chiamato *Monko*, perché gli mancava l'avambraccio destro. Sua madre, *s Miadl*, per evitare che il nome venisse dato anche al figlio, lo chiamò *Tanze*, perché quando era preoccupato e nervoso aveva il vizio di girare senza sosta per tutta la casa, "*za tonzn*", diceva, di ballare. Da giovane aveva partecipato alla Prima Guerra Mondiale ed era stato in Ungheria e Romania, luoghi che ricordava "pianeggianti con terre comode da lavorare" Successivamente, a causa dello stato di "miseria" in cui viveva a Palù, dovette lavorare in diversi luoghi, tra i quali Innsbruck, città della quale ricordava un bellissimo negozio di pipe "Peterson" delle quali aveva una grande passione. In occasione delle "opzioni" si era trasferito con la famiglia in Cecoslovacchia, dove subì il "grande tradimento". Tornato a Palù trovarono la propria casa in pessime condizioni: raccolsero le poche forze e risorse rimaste e ricominciarono a vivere. *Der nono Tanze* raccontava: "Nel 1948 un grande incendio colpì il gruppo di masi dei *Jerger* e all'età di 51 anni dovetti ricominciare tutto daccapo!" Le "storie del passato" che raccontava sono arrivate fino a me grazie a mia madre che amava ascoltarlo e che per questo ringrazierò sempre. La frase del *Tanze* che non dimenticherò mai e che trovo di una grande saggezza è questa: "Ciò che è stato nel passato tornerà nel futuro." In fin dei conti è vero, la storia si ripete sempre.



Bersntol Ring 2011

En sunta as de 21 van agest bart se hòltn der “Bersntol Ring”. Haier geat men vort va Palai keing Vlarotz ont men arivart en Oachpèrg. Ver za nemen toal zolt men 25 euro (de jungen 13 ont de kinder 6 euro). Ver òndra informazioni: www.valledeimoche-ni.it oder Omt ver de turistn asn numer 0461 551440.

Domenica 21 agosto avrà luogo il “Bersntol Ring”. Il percorso di quest’anno si snoda tra i comuni di Palù del Fersina, Fierozzo e Sant’Orsola Terme. I costi di iscrizione sono i seguenti: 25 euro gli adulti, 13 i ragazzi e 6 i bambini. Per maggiori informazioni, consultare il sito www.valledeimoche-ni.it o contattare la sede del Consorzio delle Pro Loco della Valle dei Mòcheni al numero 0461 551440.

Censimento 2011

Va de 9 va schanmikeal finz as de 31 van schantònderer bart kemmen gamòcht de General Zeil. En de insern gamoa’n kemmen gamòcht vrong as de sprochminderhait aa. Ver za bissn eppes mear, mu men vrong en de Gamoa’omtn.

Nei prossimi mesi verrà effettuato il 15° Censimento generale della popolazione e delle abitazioni che si traduce anche di un’occasione per rilevare la consistenza, la dislocazione e la condizione sociolinguistica delle comunità di minoranza linguistica. Le rilevazioni prenderanno il via il 9 ottobre 2011 e termineranno entro il 31 dicembre e saranno effettuate da rilevatori appositamente formati. Presso l’Ufficio Anagrafe di ogni Comune sarà inoltre istituito l’ufficio del censimento, al quale tutti gli interessati potranno rivolgersi.

Patto Territoriale della Valle dei Mòcheni

De Provinzaljunta gip nou mearer zait en de sèlln as sai’ enteressart za vrong a zualzol en Oa’ne ver en Ourt. Iaz hòt men zait finz as de 30 van leistagest ver za gem o de vrong. Dòs ist der zboate bando van Oa’ne ver en Ourt, as ist kemmen augatun va de Provinzaljunta pet en ausrot numer 2312 va de 15 van schanmikeal 2010. Òndra informazioni sai’ en internet as de sait www.pattomocheni.it oder men mu vrong en Tirl van Oa’ne ver en ourt en Gamoa’sitz va Oachpèrg.

Con deliberazione n. 1108 del 27 maggio 2011 la Giunta Provinciale ha approvatola proroga dei termini per l’adesione al Patto Territoriale della Valle dei Mòchen. Le richieste potranno pertanto essere presentate fino al 30 settembre 2011. Per ulteriori informazioni è possibile consultare il sito www.pattomocheni.it oppure rivolgersi allo Sportello informativo di Sant’Orsola Terme.

POST

La rubrica POST è uno spazio per i lettori, aperto a opinioni e suggerimenti sui contenuti del LEM. In POST il Comitato di Redazione cercherà di dare spazio alle vostre lettere e di rispondere alle vostre domande.

Scrivere a:

Istituto Culturale Mòcheno,
loc. Tollerì 67, 38050 Palù del Fersina (TN)
oppure: e-mail: kultur@kib.it

POST steht als offener Diskussionsraum allen Leserinnen und Lesern zur Verfügung. Das Redaktionskomitee ist stets für Ihre Meinungen und Anregungen zu den in LEM behandelten Themen dankbar und wird im Rahmen des Möglichen auf Ihre Fragen eingehen.

Schreiben Sie an:

Fersentaler Kulturinstitut,
Ortschaft Jorgar 67, 38050 Palai im Fersental (TN)
oder schicken Sie eine E-Mail an kultur@kib.it



1000
1990

3 berentolier RACHL - sinte sticht -

De ingre van gisteren was zo lekker dat de
Rachl nu nog maar één ding wil...



Stompe en lekker eten is lekker!
"Rachl" is de meestgevoelde
woord...



3. Rachl is niet een goed 3. is
in alle leeftijden, maar is a
man 70, 2. het was in
haar je!



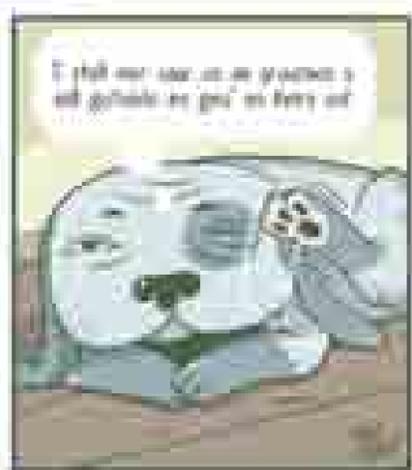
Is Rachl het niet
in Rachl?



Wat is het in Rachl? 3. je kreeg niet
de Rachl uit en nu Rachl wordt en en
opgenomen de Rachl, de Rachl, Rachl en
Rachl, en Rachl, en Rachl...



Is Rachl het niet in Rachl? 3. je kreeg niet
de Rachl uit en nu Rachl wordt en en
opgenomen de Rachl, de Rachl, Rachl en
Rachl, en Rachl, en Rachl...



3. Rachl is niet een goed 3. is
in alle leeftijden, maar is a
man 70, 2. het was in
haar je!



